

## Introduction to Translation Technology (A703128)

Wegens Covid19 kan mogelijk afgeweken worden van de onderwijs- en evaluatievormen. Dergelijke afwijkingen zullen via Ufora worden gecommuniceerd.

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten** 5.0      **Studietijd** 150 u      **Contacturen**      45.0 u

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2020-2021**

A (semester 1)      Engels      Gent      zelfstandig werk      22.5 u

**Lesgevers in academiejaar 2020-2021**

Tezcan, Arda      LW22      Verantwoordelijk lesgever  
Denturck, Kathelijne      LW22      Medewerker

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2020-2021**

	stptn	aanbodsessie
<a href="#">Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde</a>	5	A
<a href="#">Postgraduate Certificate Dutch and Translation</a>	5	A

**Onderwijstalen**

Engels

**Trefwoorden**

Vertaaltechnologie, computerondersteund vertalen

**Situering**

Binnen de hedendaagse vertaalpraktijk speelt (ver)taaltechnologie een cruciale rol. In de cursus worden de belangrijkste stappen van het vertaalproces geschetst en worden de belangrijkste vertaalhulpmiddelen die op de markt beschikbaar zijn besproken. Dit inleidende vak heeft een dubbel doel. Enerzijds wil het de student theoretisch inzicht geven in de basisprincipes die gebruikt worden in vertaaltechnologische toepassingen: zins- en woordalignatie, matching, standaardformaten, etc.). Anderzijds wil het de student ook praktische vaardigheden bijbrengen bij het gebruik van een aantal tools.

**Inhoud**

De cursus bestaat uit een theoretisch deel en een praktisch deel waarin de volgende onderwerpen behandeld worden:

**Theoretisch deel:**

- inleiding tot de belangrijkste concepten van computerondersteund vertalen
- de werking van vertaalgeheugens en alignering
- (parallel) corpora
- de werking en het nut van termenbanken, terminologiebeheer en terminologie-extractie
- standaardformaten voor de uitwisseling van termenbanken en vertaalgeheugens
- de werking van automatische vertaalsystemen

**Praktisch deel:**

- terminologie-extractie
- alignatiesoftware
- vertaalgeheugens
- monolingale en/of bilinguale concordantiesoftware
- geavanceerde zoekopdrachten op het Internet
- automatisch vertalen

**Begincompetenties**

- De student heeft een goede kennis van het Engels.
- De student beschikt over goede computervaardigheden: Windows (Verkenner), Office (Word, Excel)

### **Eindcompetenties**

- 1 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie
- 2 Relevante elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren
- 3 Het nut van vertaaltechnologische toepassingen inschatten en adequaat inzetten.

### **Creditcontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

**Theoretisch deel:** Zelfstandig werk aan de hand van digitaal leermateriaal.

**Praktisch deel:** Zelfstandig werk aan de hand van digitaal leermateriaal.

### **Leermateriaal**

Al de benodigde software zal beschikbaar zijn via athena.ugent.be of zal via Ufora beschikbaar gesteld worden.

### **Referenties**

- Lynne Bowker (2002) Computer-Aided Translation Technology. A practical Introduction. University of Ottawa Press.
- Ignacio Garcia (2015) Computer-aided translation. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology, Routledge.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Ondersteunend discussieforum via de Ufora-leeromgeving

Individuele begeleiding na afspraak via e-mail met de lesgevers

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijk examen

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijk examen

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

#### **Eerste examenperiode**

Niet-periodegebonden evaluatie: vaardigheidstest voor het praktische deel

Periodegebonden evaluatie: schriftelijk examen voor het theoretische deel

#### **Tweede examenperiode**

Schriftelijk examen voor het theoretische en het praktische deel

### **Eindscoreberekening**

**Theoretisch deel:** 60%

**Praktisch deel:** 40%

#### **Eerste zittijd**

Om te slagen moet de student gemiddeld 10 of meer behalen, met een minimumscore van 40% op het theoretisch gedeelte en 50% op het praktijkgedeelte. Indien deze minimumscore niet gehaald wordt op elk van beide onderdelen, kan een student maximaal 9/20 halen voor het totaal van het opleidingsonderdeel.

**Tweede zittijd**

Beide onderdelen moeten opnieuw worden afgelegd. Om te slagen voor het opleidingsonderdeel moet de student gemiddeld 10 of meer behalen, met een minimumscore van 40% op het theoretisch gedeelte en 50% op het praktijkgedeelte. Indien deze minimumscore niet gehaald wordt op elk van beide onderdelen, kan een student maximaal 9/20 halen voor het totaal van het opleidingsonderdeel.

**Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip tijdens dezelfde examenperiode  
Beperkte mogelijkheid voor feedback via e-mail, beperkt tot het beantwoorden van specifieke vragen.